

emphasized standard negation

Koshkareva et al. 2003 = Koshkareva, N. B.–Burkova, S. I.–Shilova, V. V. 2003. Obrazci tekstov na lesnom dialekte nenckovo jazyka. Jazyki korennix narodov Sibiri. Vip. 7.Chast 2. Novosibirsk

Lehtisalo, T. V. 1947. Juraksamojedische Volksdichtung. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 90, Helsinki

Turutina, I. G. 2003. N'eshang wanlat shotpjals", Russkaja Akademija Nauk, Novosibirsk

Vella, J. 2004. Pogovori so mnoj, Rajonnoe Izdatelstvo, Nizhnevartovsk

emph_neg 01 Koshkareva et al. 2003: 45

Маншмян нешаңэ виныт туңдю" - нупухана меңа, ңашкет.

Manšm'an n'ešaŋe win'it tuŋɟ'u? – ɲupuxana meŋa, ɲašket.

Manšm'an	n'ešaŋe	win'it	tuŋɟ'u?	ɲupuxana	meŋa3,	ɲašket
man -šm'a -n	n'eša -ŋe	win'i -t	tuŋɟ'u -ʔ	ɲupu -xana	me -ɲa -3	ɲaške -t
man' -šm'a -j	n'ešaŋ -ŋe	win'i -t	tonɬa -ʔ	ɲupu -xana	me -ɲa -3	ɲaški -t
pr -part -n.case-poss n	-n.case v	-v.pn v	-v.cn n	-n.case v	-v.coaff -v.pn n	-v.pn
1SG -EMPH -GEN.1SG	человек -ESS	EMPH.NEG -1SG	вычислить -CNEG	колыбель -LOC	быть -CO.SG -[3SG]	ребёнок -1SG
1SG -EMPH -GEN.1SG	man -ESS	EMPH.NEG -1SG	count -CNEG	cradle -LOC	exist -CO.SG -[3SG]	child -1SG
1SG -EMPH -GEN.1SG	Mensch -ESS	EMPH.NEG -1SG	zählen -CNEG	Wiege -LOC	existieren -CO.SG -[3SG]	Kind -1SG

Я когда был человеком конечно не считался, лежал в колыбеле, был ребёнком.

I was not considered as a man, I laid in the cradle, I was a child.

Ich galt als Mensch nicht, Ich lag in meiner Wiege, Ich war ein Kind.

emph_neg 02 Lehtisalo 1947: 135

Мань канотаңат, ңамар вынит ңамтата.

man' kanotaŋat, ɲamar win'it ɲamtata.

man' kanotaŋat,	ɲamar win'it	ɲamtata.
man' kano -ta -ɲa -t	ɲamar win'i -t	ɲam -ta -ta
man' kæ -da -ɲa -t	ɲamaɬ win'i -t	ɲam -ta -t
pr v -v.deriv.v -v.coaff -v.pn n	v -v.pn v	-v.deriv.v -v.cn.tense
1SG уйти -DUR -CO.SG -1SG	еда EMPH.NEG -1SG	съесть -TR -CNEG.FUT
1SG go.away -DUR -CO.SG -1SG	meal EMPH.NEG -1SG	eat.up -TR -CNEG.FUT
1SG weggehen -DUR -CO.SG -1SG	Essen EMPH.NEG -1SG	aufessen -TR -CNEG.FUT

Я ухожу, не буду есть.

I go away, I will not eat.

Ich gehe fort, ich werde nicht essen.

emph_neg 03 Koshkareva et al. 2003: 80

Тяхаң мюң вынишат ман".

T'axaŋ m'uj win'išat man?.

T'axaŋ m'uj win'išat man?

t'axa	-ŋ	m'uŋ	win'i	-ša	-t	man	-ʔ
d'axa	-ŋ	m'uŋ	win'i	-ša	-t	man'	-ʔ
n	-n.case	pp	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.cn
река	-GEN	во	EMPH.NEG	-INT	-1SG	сказать	-CNEG
river	-GEN	in	EMPH.NEG	-INT	-1SG	say	-CNEG
Fluss	-GEN	in	EMPH.NEG	-INT	-1SG	sagen	-CNEG

Ну конечно я не сказал тебе это на реке.

I really did not tell you in the river.

Ich sagte dir wirklich nicht im Fluss.

emph_neg 04 Turutina, I. G. 2003: 32

Дяхана" лаңкан ты" выни тадя".

D'axana? ʎaŋkan ti? win'i tad'aʔ.

D'axana?	ʎaŋkan	ti?	win'i3	tad'aʔ					
d'axa	-naʔ	ʎaŋk	-an	ti	-ʔ	win'i	-3	tad'a	-ʔ
d'axa	-naʔ	ʎaŋk	-xana	ti	-ʔ	win'i	-3	tad'a	-ʔ
n	-n.case-poss	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.pn	v	-v.cn
река	-GEN.1PL	берег	-LOC	олень	-VOC	EMPH.NEG	-[3SG]	быть	-CNEG
river	-GEN.1PL	coast	-LOC	reindeer	-VOC	EMPH.NEG	-[3SG]	exist	-CNEG
Fluss	-GEN.1PL	Ufer	-LOC	Rentier	-VOC	EMPH.NEG	-[3SG]	existieren	-CNEG

На берегу этой реки оленей-то не было.

There are not any reindeer on the riverside.

Es gibt wirklich keine Rentiere am Ufer des Flusses.

emph_neg 05 Turutina, I. G. 2003: 12

He ɲaʃkə n'enatu m'at waʔtuʎmi win'i ɲaʔ.

N'e ɲaʃke n'enatu m'at waʔtuʎmi win'i ɲaʔ.

N'e	ɲaʃke	n'enatu	m'at	waʔtuʎmi	win'i3	ɲaʔ				
n'e	ɲaʃke	n'enatu	m'a	-t	waʔtuʎ	-mi	win'i	-3	ɲa	-ʔ
n'e	ɲaʃki	n'enatu	m'aʔ	-n	waʔtoʎ'	-ma	win'i	-3	ɲaj	-ʔ
n	n	adj	n	-n.case	v	-v.nf	v	-v.pn	v	-v.cn
женщина	ребёнок	заметный	чум	-DAT	обещать	-II.INF	EMPH.NEG	-[3SG]	быть	-CNEG
woman	child	perceptible	tent	-DAT	promise	-II.INF	EMPH.NEG	-[3SG]	be	-CNEG
Frau	Kind	merkbar	Zelt	-DAT	versprechen	-II.INF	EMPH.NEG	-[3SG]	sein	-CNEG

Но ведь девушка ещё не посватана в другой чум.

But the girl has not been promised to the neighboring tent yet.

Aber die Frau wurde noch nicht dem Nachbarszelt versprochen.

emph_neg 06 Turutina, I. G. 2003: 53

Нешади шийи выни маньди.

N'ešad'i šijij win'i manid'i.

N'ešad'i	šijij	win'i3		manid'i0		
n'eša -d'i	šijij	win'i	-3	manid'i	-0	
n'eša -ta	šaʔj	win'i	-3	manid'e	-ʔ	
n	-n.poss	pr.case	v	-v.pn	v	-v.cn
отец	-3SG	1SG.ACC	EMPH.NEG	-[3SG]	видеть	-CNEG
father	-3SG	1SG.ACC	EMPH.NEG	-[3SG]	look.at	-CNEG
Vater	-3SG	1SG.ACC	EMPH.NEG	-[3SG]	ansehen	-CNEG

Отец меня бeдъ не видит.

His father does not see me.

Sein Vater sieht mich nicht.

emph_neg 07 Turutina, I. G. 2003: 18

[...] пы"та пы"тата выни ычу".

[...] piʔta piʔtata win'i ɲičuʔ.

piʔta	piʔtata		win'i3		ɲičuʔ.	
piʔta	piʔta -ta		win'i	-3	ɲiču	-ʔ
piʔta	piʔta -ta		win'i	-3	ɲiča	-ʔ
pr	pr	-n.case-pv	-v.pn	v	-v.cn	
3SG	3SG	-ACC.3SG	EMPH.NEG	-[3SG]	видеться	-CNEG
3SG	3SG	-ACC.3SG	EMPH.NEG	-[3SG]	be.seen	-CNEG
3SG	3SG	-ACC.3SG	EMPH.NEG	-[3SG]	ersichtlich.sein	-CNEG

Ну тело его конечно не видно.

He himself cannot be seen.

Er sich selbst wird nicht gesehen.

emph_neg 08 Turutina, I. G. 2003: 19

Хотюң Хэмай вянытона няна выни хас".

Xot'uŋ Xəmaj w'anitona n'ana win'i xasʔ.

Xot'uŋ	Xəmaj		w'anitona		n'ana	win'i3		xasʔ		
xot'uŋ	xəmaj -aj		w'anito	-na	n'a -na	win'i	-3	xas	-ʔ	
xot'uŋ	xəmaj -j		wanito	-na	n'a -xana	win'i	-3	xasʔ	-ʔ	
n	n	-n.deriv.adj	v	-v.nf	pp	-n.case	v	-v.pn	v	-v.cn
дядя	глаз	-ADJ	сплющивать	-IV.INF	к	-LOC	EMPH.NEG	-[3SG]	хотеть	-CNEG
gaffer	eye	-ADJ	flatten	-IV.INF	to	-LOC	EMPH.NEG	-[3SG]	want	-CNEG
Väterchen	Auge	-ADJ	abflachen	-IV.INF	zu	-LOC	EMPH.NEG	-[3SG]	wollen	-CNEG

Дядя Глаз, нас конечно не будут трогать.

Eyed gaffer, they really will not beat us!

Augig Väterchen, sie werden uns sicher nicht schlagen!

Ше"еш ханэлт" шонштуң выни" ңа", маны"мы" выни" ңа".

Še?ew xanelt? šonštun? win'i? ɲa?, mani?mi? win'i? ɲa?

Še?ew xanelt?			šonštun?			win'i?			ɲa?,			mani?mi?			win'i?			ɲa?		
še?ew	xanelt	-?	šonš	-tuŋ	win'i	-?	ɲa	-?	mani	-?mi	-?	win'i	-?	ɲa	-?					
še?ew	xanelt	-?	šon'ša	-tuŋ	win'i	-?	ɲaj	-?	man'	-ma	-?	win'i	-?	ɲaj	-?					
num	n	-n.num	n	-n.poss	v	-v.pn	v	-v.cn	v	-v.pt	-n.num	v	-v.pn	v	-v.cn					
семь	зырян	-PL	внутренности	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	быть	-CNEG	сказать	-PT.PST	-PL	EMPH.NEG	-3PL	быть	-CNEG					
seven	Zyrian	-PL	inside	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	be	-CNEG	say	-PT.PST	-PL	EMPH.NEG	-3PL	be	-CNEG					
sieben	Syrjänisch	-PL	Innenseite	-3PL	EMPH.NEG	-3PL	sein	-CNEG	sagen	-PT.PST	-PL	EMPH.NEG	-3PL	sein	-CNEG					

Семь зыряней не хороше, правду не говорят.

The seven Zyrian are not true, they really do not tell the truth.

Die sieben Syrjänen sind nicht ehrlich, sie sagen die Wahrheit sicher nicht.

Тя'кехена пат'ілта тың копата талша выни ңат?

T'akexena pat'iłta tiŋ kopata tałša win'i ɲat?

T'akexena			pat'iłta			tiŋ			kopata			tałša			win'i3			ɲat		
t'ake	-xena	pat'i	-ıłta	ti	-ŋ	kopa	-ta	tałša	win'i	-3	ɲa	-t								
taki	-xana	pat'i	-ıaxa	ti	-ŋ	kopa	-ta	tałša	win'i	-3	ɲaj	-t								
pr	-n.case	n	-n.deriv.adj	n	-n.case	n	-n.poss	pr	v	-v.pn	v	-v.cn.tense								
тот	-LOC	дымокур	-SIM	олень	-GEN	шкура	-3SG	такой	EMPH.NEG	-[3SG]	быть	-CNEG.FUT								
that	-LOC	campfire	-SIM	reindeer	-GEN	leather	-3SG	such	EMPH.NEG	-[3SG]	be	-CNEG.FUT								
jener	-LOC	Lagerfeuer	-SIM	Rentier	-GEN	Leder	-3SG	solcher	EMPH.NEG	-[3SG]	sein	-CNEG.FUT								

Шкура живущего под дымокуром домашнего оленя ведь не такая?

The leather of the domesticated reindeer, that lives near the campfire, is not such.

Das Leder des domestizierten Rentiers, das neben dem Lagerfeuer lebt, ist nicht so.